



**SPECIFIC AGREEMENT OF INSTITUTIONAL COOPERATION BETWEEN CURSOS
INTERNACIONALES DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA AND THE
UZBEKISTAN STATE UNIVERSITY OF WORLD LANGUAGES FOR THE
IMPLEMENTATION OF PROGRAMS**

Made at Tashkent, April, 16, 2024

This contract is entered into BY AND BETWEEN

On one hand, **CURSOS INTERNACIONALES DE LA UNIVERSIDAD DE SALAMANCA S.A.U.**, (hereinafter called CIUSAL) with TAX ID A-37208105 and headquartered at Plaza de Fray Luis de León 1-8, Salamanca (Zip Code 37008), duly represented by Dr. D. José Miguel Sánchez Llorente, ID number 07959634-R, as Chief Executive Officer of this company and in exercise of the powers conferred upon him by virtue of the power of attorney granted in his favor, on April 24, 2014, before the Notary Public of Salamanca Mr. Julio Rodríguez García, under number 771 of his protocol.

On the other hand, **UZBEKISTAN STATE WORLD LANGUAGES UNIVERSITY** (hereinafter called UzSWLU), headquartered at 21 Kichik Halqa Yuli str., Quarter G-9A, Uchtepa district, Tashkent 100173, Uzbekistan, represented by the Rector Dr. Ilkhomjon Tukhtasinov, acting on the basis of the Charter of the University,

Both parties mutually acknowledge having sufficient legal capacity to enter into this Agreement and to this effect

DECLARE

On January 19, 2024, CIUSAL and UzSWLU signed a Framework Agreement, which established the will of the parties to "establish a strategic alliance for the development of studies, research and training projects".

That in order to continue strengthening their collaboration ties, they formalize the present document: "Specific Collaboration Agreement", in accordance with the following:

CLAUSES

ONE. – OBJECT OF THE AGREEMENT.

The purpose of this agreement is to establish the conditions for the collaboration between the two institutions in the teaching of Spanish as a second language for students and teachers, as well as the adoption of the Español Excelente system by UzSWLU.



TWO. – OF ACADEMIC PROGRAMS.

CUISAL agrees to offer UzSWLU students the following training programs for students and teachers of Spanish as a second language. The initial programs are:

- Online Spanish teacher training courses.
- Face-to-face Spanish teacher training courses in Salamanca.
- Online courses for students of any level.
- Face-to-face courses for students of any level in Salamanca.

To enhance the collaboration between the two institutions, CIUSAL will collaborate with scholarships or discounts on its training courses in its catalog according to the following conditions:

- In the event that UzSWLU enrolls in CIUSAL a minimum of 5 students or teachers of Spanish as a second language in the period of one year and in any of the training courses available, CIUSAL will provide 12 scholarships for online teacher training courses free of charge, consisting of 360 hours of training valued in 3,000 euros.
- All UzSWLU students who take any face-to-face Spanish course for foreigners from the catalog of CIUSAL will receive a 20% discount on the tuition they receive.
- All UzSWLU students who take any online Spanish course for foreigners from the catalog of CIUSAL will receive a 50% discount on the tuition they receive.
- All UzSWLU teachers who take online training courses in Spanish for foreigners will receive a 40% discount.
- If in one year more than 30 university students are enrolled in any Spanish course, CIUSAL will provide a scholarship for an online Master's Degree in Spanish, language and culture valued in 3,600 euros.
- Students under 19 years from High Schools associated with UzSWLU will have a special price for one and two-week courses in Salamanca.

THREE. – ESPAÑOL EXCELENTE

ESPAÑOL EXCELENTE part of a program developed integrally by the University of Salamanca and Edinumen Publishing House that seeks to offer different pedagogical and digital services for students, teachers and institutions with the intention of ensuring a differentiated learning experience and offering personalized support to achieve excellence in Spanish. Quality materials adapted to the real needs of local students and teachers to enable them to develop their skills in Spanish; support and training for Uzbek teachers focused on those areas of teacher updating and professional development that are considered most relevant.

Español Excelente consist of:

- For students:
 - Textbook in a paper version and its digital version (e-book).
 - Full access to the Eleteca digital platform with interactive content.
 - Discounts to language stays organized by International Courses of the University of Salamanca in Salamanca (to be agreed in each case).



- Teacher package:
 - Premium access to all interactive and digital resources included in the Eleteca platform.
 - Access to the Recursoteca with more than 2,000 materials and resources for teaching Spanish.
 - Online Spanish teacher training courses certified by the University of Salamanca.
 - Scholarships to take certified professional development courses in Salamanca (to be agreed in each case).
- For the institution:
 - Platform adapted with the logo and information of Samarkand State Institute of Foreign Languages
 - Excellent Spanish recognition plate.
 - Permission to use the logos of the collaborating institutions.
 - Other types of collaborations and initiatives to be agreed between the parties.

The price of the complete package is €25 per student / year, which includes all the materials and services mentioned above.

FOUR. – MONITORING COMMITTEE

A monitoring committee for the agreement will be set up to be responsible for:

- Update of the programs and detailed information on the initiatives to be carried out.
- Follow-up of the agreement with the submission to CIUSAL of information on students and professors enrolled in CIUSAL.
- Control and management of discounts and scholarships offered by CIUSAL to UzSWLU.
- Making decisions about any non-academic aspect related to the programs not included in this agreement, always complying with the current CIUSAL and UzSWLU regulations, as well as working for the promotion of this agreement trying to reach the largest possible number of students and teachers involved.

On behalf of UzSWLU, the maintenance commission will be formed by the person responsible for cooperation between Spanish universities and UzSWLU Khalillaev Adilbek, Deputy Dean of the Faculty of Romanic-Germanic Philology.

On behalf of CIUSAL the monitoring committee will be formed by its commercial delegate for projects in Central Asia, Mr. Alejandro García Barrientos.

FIVE. – RESPONSABILITY OF CIUSAL

A. ISSUANCE OF THE CERTIFICATE

CIUSAL will issue the certificates that the students and professors involved in the agreement and coming from UzSWLU obtain in accordance with the evaluation criteria proposed and previously approved.



B. QUALITY ASSESSMENT

CIUSAL and UzSWLU will ensure the quality of the courses offered, including not only those held in Salamanca or in online format but also those that by agreement of both parties can be held in IELES.

C. ECONOMIC MANAGEMENT

CIUSAL will enroll and pay the agreed value according to its public rates with the discounts approved in this document. Likewise, CIUSAL shall be responsible for paying the corresponding commissions to the commercial delegate for Projects in Central Asia, Mr. Alejandro García Barrientos, according to the agreed rates and within the terms established for that purpose.

SIX. – RESPONSABILITY OF IELES

A. PRE-REGISTRATION AND PROMOTION

IELES will promote CIUSAL's programs by carrying out a first pre-registration of students and teachers involved. This pre-registration will be sent and managed by the Monitoring Committee of the agreement.

SEVEN. – DISCLAIMER/ASSUMPTION OF RESPONSABILITY

CIUSAL shall be exempt from any liability for expenses, charges or obligations arising from the assignment or use of goods, rights or employees by UzSWLU both to the other party and to third parties.

The signing of this agreement does not imply the formalization of any partnership, joint venture or other similar business arrangement. Neither Party shall refer to or treat the provisions of this Agreement as a Legal Society or take any action inconsistent with such intent.

As a consequence of this Agreement, no labor relationship is established between the employees of one party and the other designated for the development of the programs object of this Agreement. Each party assumes full and exclusive responsibility for such employees.

EIGHT. – PROTECTION OF PERSONAL DATA

The parties shall be subject to the provisions of Organic Law 15/1999, of December 13, on the protection of personal data and its implementing regulations, RD 1720/2007, of December 21, which approves the Regulations for the development of Organic Law 15/1999, of December 13, on the protection of personal data.



NINE. – START AND DURATION

This agreement has a validity period of three years from the date of signature.

There shall be no implied extension. In order to extend the duration of this agreement, the signing of a new agreement reflecting this fact shall be required.

NINE. - TERMINATION




The present agreement, once its obligatory duration has expired, shall be terminated unless an extension is explicitly signed.

In this regard, all academic programs in progress must be fully completed.

TEN. – FINAL PROVISIONS

Any aspects not foreseen in this agreement will be jointly resolved by the parties. In the event of any major disagreement, higher academic instances will be consulted, and an arbitration figure may be appointed as conciliator, so that each institution may reach an agreement within a framework of respect for the obligations assumed, renouncing the execution of actions through the courts, in essential consideration of the good faith of the parties and the academic nature of both institutions.

In witness whereof both parties sign the present Agreement in duplicate and in all its pages, in the place and date indicated at the beginning.

On behalf of Cursos Internacionales de la Universidad de Salamanca	On Español Excelente – Universidad de Salamanca and Edinumen	On behalf of Uzbekistan State World Languages University
		
Dr. D. José Miguel Sánchez Llorente	Dr. Alvaro Sesmilo Pina	Dr. Ilkhonjon

